

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE s

---

## CANZONIERE s

- letto 280 volte

### Edizione diplomatica

---

bn de uentadorn

Eram conseilatz seyor. uos cauetz saber e sen una donam dec  
samor cai amada loniamen. e ara sai en uertatz q(i)l autra amic  
priuatz. et a(n)c de nuil compaino compaina ta(n) greu nom fo.

Sela uol autramador ma domna noli defen elais omais per paor  
qe per autre chausimen esi hom deu auer grat d(e) nuil seruisi forsat  
ben de grau er gasardon. eu q(ue) ta(n) gra(n) tort p(er)do(n)

De laiga qe dels [...] escriu salutz [...]n qe tramet a la gençor. e [...]lus  
auinen

maintas uetz [...] pois menbratz lamor qem [...]al comjatz qel ui cu-  
brir sa faicon. enom poc dir oc ni no(n).

Li seu bals oils trichador qi me gardauon gen e sai si gardon  
aillor mout i fan gran fallimen. mas daitan er ben onratz. qe  
seron mil aiustatz. mais gardon lai on eu son. q(ue) atotz cels  
dauiron.

Pos uout soi ala folor ben serai fols seu non pren daq(ue)stz dos  
dans lo menor q(ue) mais ual mon encien. en lei auer la meitatz.  
qe tot perdre p(er) foudatz q(ue) anc a nul drutz felon. damar no(n)  
ui far son pron.

Duna ren soi en error e estau en pe(n)same(n). qe lo(n)cs aurei ma  
dolor. seu aquest plaisir li consen. e seu li dic son pe(n)satz te(n)c  
me p(er) desconortatz damor eia deu no(m) do(n) pois faire uers ni  
cha(n)co(n)

[...] seu lam adesonor. es qe[...]s er atota gen e tenran [...] li  
plusor. per curnut eper [...]ren. esaissi pert mamistatz U [...] mon da-  
matge doblatz cal q(ue)[...]atz o cal qe non res no men pot esser pron.

Garcion aram chantatz ma chançon elam portatz a mon mesat-  
gier qe fon. qel conseil qello me don.

Secondo l'edizione diplomatica fornita in: G. Steffens, *I. Fragment d'un chansonnier provençal aux archives royales de Sienne*. In: Annales du Midi: revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale, Tome 17, N°65, 1905. pp. 63-67, rivista e corretta in: É. Brayer, *Le chansonnier provençal de Sienne*. In: *Recueil de travaux offert a M. Clovis Brunel*, I, 1955, pp. 209-226.

- letto 243 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Eram conseilatz seyor. uos cauetz saber e sen una donam dec      samor cai amada loniamen. e ara sai en uertatz      q(i)l autra amic      priuatz. et a(n)c de nuil compaino compaina ta(n)      greu nom fo.</p>	<p>Era·m conseilatz, seyor,      vos c'avetz saber e sen:      una dona·m dec s'amor      c'ai amada loniamen;      e ara sai en vertatz      q'il autr'a amic privatz      et anc de nuil compaino      compaina tan greu no·m fo.</p>
II	II
<p>Sala uol autramador ma domna noli defen elais      omais per paor      qe per autre chausimen esi hom deu auer grat nuil      seruisi forsat      ben de grau er gasardon. eu q(ue) ta(n) gra(n) tort      p(er)do(n)</p>	<p>S'ala vol autr'amador,      ma domna, no li defen;      e lais o mais per paor      qe per autre chausimen;      e si hom deu aver grat      nuil servisi forsat      ben degr'aver gasardon      eu que tan gran tort perdon.</p>
III	III
<p>De laiga qe dels [...] escriu salutz [...]n qe tramet      a la gençor. e [...]lus aumen      maintas uetz [...] pois menbratz lamor qem [...] al      comjatz qel ui cu-      brir sa faicon. enom poc dir oc ni no(n).</p>	<p>De l'aiga qe dels [...]      escriu salutz [...]n      qe tramet a la gençor      e [...]lus avinen;      maintas vetz [...] pois menbratz      l'amor qe·m [...] al comjatz,      qe·l vi cubrir sa faicon      e no·m poc dir oc ni non.</p>
IV	IV
<p>Li seu bals oils trichador qi me gardauon gen e      sai si gardon      aillor mout i fan gran fallimen. mas daitan er ben      onratz. qe      seron mil aiustatz. mais gardon lai on eu son.      q(ue) atotz cels      dauiron.</p>	<p>Li seu bals oils trichador      qi me gardavon gen,      e s'aisi gardon aillor      mout i fan gran fallimen;      mas d'aitan er ben onratz      qe s'eron mil aiustatz      mais gardon lai on eu son      que a totz cels d'aviron.</p>
V	V

<p>Pos uout soi ala folor ben serai fols seu non pren daq(ue)stz dos dans lo menor q(ue) mais ual mon encien. en lei auer la meitatz. qe tot perdre p(er) foudatz q(ue) anc a nul drutz felon. damar no(n) ui far son pron.</p>	<p>Pos vout soi a la folor, ben serai fols s'eu non pren d'aquestz dos dans lo menor; que mais val, mon encien, en lei aver la meitatz qe tot perdre per foudatz, que anc a nul drutz felon d'amar non vi far son pron.</p>
VI	VI
<p>Duna ren soi en error e estau en pe(n)same(n). qe lo(n)cs aurei ma dolor. seu aquest plaisir li consen. e seu li dic son pe(n)satz te(n)c me p(er) desconortatz damor eia deu no(m) do(n) pois faire uers ni cha(n)co(n)</p>	<p>D'una ren soi en error e estau en pensamen: qe loncs aurei ma dolor s'eu aquest plaisir li consen; e s'eu li dic son pensatz, tenc me per desconortatz d'amor, e ia Deu no·m don pois faire vers ni chancon.</p>
VII	VII
<p>[...] seu lam adesonor. es qe[...]s er atota gen e tenran [...] li plusor. per curnut eper [...]ren. esaissi pert mamistatz N [...] mon da- matge doblatz cal q(ue)[...]atz o cal qe non res no men pot esser pron.</p>	<p>[...] s'eu l'am a desonor, esqe[...]s er a tota gen e tenran [...] li plusor per curnut e per [...]ren; e s'aissi pert m'amistatz, N [...] mon damatge doblatz; cal qu'e[...]atz'o cal qe non, res no m'en pot esser pron.</p>
VIII	VIII
<p>Garcion aram chantatz ma chançon elam portatz a mon mesat- gier qe fon. qel conseil qello me don.</p>	<p>Garcion, ara·m chantatz ma chançon e la·m portatz a mon mesatgier qe fon qe·l conseil, q'el lo don.</p>

- letto 231 volte